

清文化丛书



关东

曲彦斌 著

方言土语

GUAN DONG FANG YAN TU YU



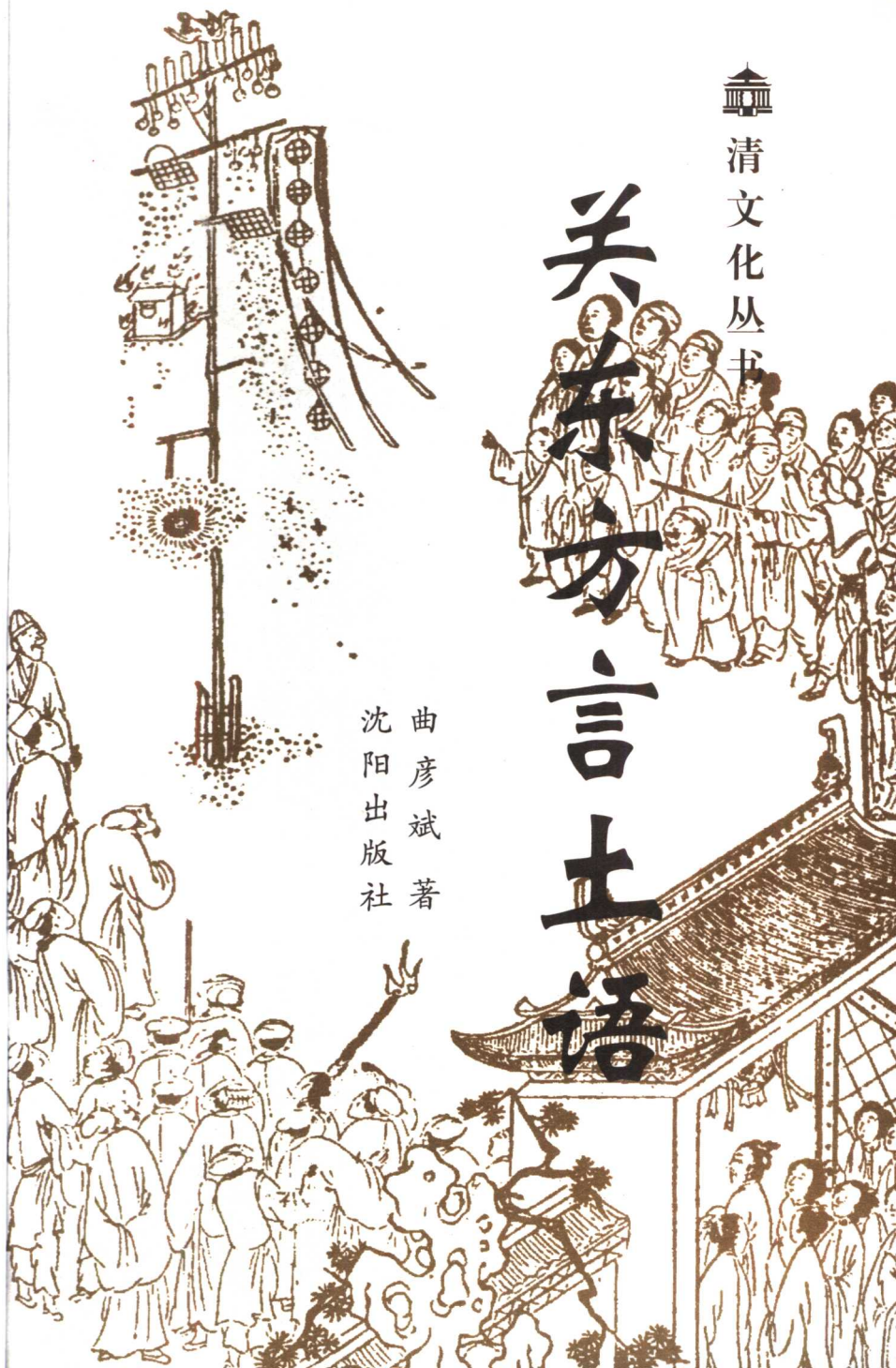
沈阳出版社



清文化丛书

关东方言土语

曲彦斌 著
沈阳出版社



图书在版编目(CIP)数据

关东方言土语 / 曲彦斌著. — 沈阳: 沈阳出版社,
2004

(清文化丛书)

ISBN 7-5441-2636-6

I. 关... II. 曲... III. 北方方言—沈阳市
IV. H172.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 070565 号

出 版 者: 沈 阳 出 版 社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印 刷 者: 辽宁美术印刷厂

发 行 者: 沈阳出版社

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 2.875

字 数: 58 千字

印 数: 1—5 000 册

出版时间: 2004 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2004 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 封兆才

封面设计: 冯守哲

版式设计: 霍明相

责任校对: 史丽华

责任审读: 刘大鹰

责任监印: 杨 旭

定 价: 6.00 元

联系电话: 024-24112447

邮购热线: 024-24124936

E-mail: sysfax - cn@ sina. com



《清文化丛书》编辑委员会

总 策 划	刘迎初				
主 任	王世伟	王 玲			
副 主 任	周永诗	封兆才			
执行主编	周德礼	李树权			
副 主 编	金 鸥	霍明相			
编 委	张 杰	曲彦斌	张佳生	张志强	
	郑川水	耿 璞	何晓芳	佟 悦	
	姜相顺	王佩环	刘振操		
总 责 编	李树权				

目录



1 小引 方言的韵味与麻烦

1 旅游途中的沈阳话与各地 方言比较

8 沈阳话里的民间流行习语

11 沈阳地区民间流行习语例释

19 “试卷”、短信与电视剧中 的东北方言解读

20 互联网上的“东北方言试卷”

25 互联网上的东北方言短信

28 电视剧《林海雪原》剧中人 的东北方言土语

30 《金瓶梅》等明清小说中 的东北话

31 《金瓶梅》等明清小说中 的东北方言词语例释

45 《金瓶梅》等明清小说中的 东北方言词语现象解析

东北方言土语的多元文化 语源构成 57

源自满语、蒙语等民族语言

方言的沈阳话 57

东北话中的关东民族 风情 61

“闯关东”与源自关内移民 方言的沈阳话 70

关东“响马”隐语行话的 “语言化石” 74

东北话掌故与乡土风情 78

何谓“色样儿” 78

沈阳人关于女孩称“千金” 的民间解读 79

东北的“拉帮套” 81

喂鸡为啥叫“姑姑” 83

唤牲口叫“犊儿”的来历 84

小跋 86



目录



小引 方言的韵味与麻烦

旅游途中的沈阳话与各方方言比较

到国外去旅游，对于大多数的国人来说，如果不为“阿堵兄”（钱）作难的话，最大的麻烦，恐怕就数语言的不通了。孰不知，在国内这样广阔的地域旅游，同样也会受到各地方言的困惑。宋代学者陈师道诗云：“声音随地改，吴越到江分”说的也就是这个道理。早年，侯宝林同郭启儒合说的著名相声《普通话与方言》，用由于方言差异而发生的种种误解作为笑料和“包袱”，寓语言知识于幽默诙谐之中，用意在于提倡国人学习普通话。但推广普通话并非一蹴而就的事情，一些地方普通话的普及率还很有限，能听懂普通话但不会讲普通话的人的比例还很大。

旅行在外，虽说是同在中华本土各地，但各地的方言土语却难免成为言语沟通的障碍，有时，还不免闹出笑话来。弄不好，还会惹出麻烦。例如，在东北俗称“妻子”为“老婆”，但是到了我的故里山东蓬莱，“老婆”则是妇女的习惯泛称。如果用我家乡话在沈阳大街上这样讲，不惹来众怒才怪呢！



最近有报载，某北方小姐前去广州参加“广交会”期间，由于不通当地的方言闹了不少的误会。起初她走在人群里时，耳边总像是听见有人在喊“姐姐、姐姐”，便误以为是谁在叫自己。到后来才弄明白，这是广州话在说“借一借”，也就是借个光、让一让的意思。有一次，她向人索要一份资料，对方告诉她“有牌（排）等”，她便误以为要有什么资格牌证才能索取，实际上对方是告诉她要“等好一阵”。

且看如下诸例：

“觑”、“瞧”、“瞅”、“睇”都是“看”

出外旅游，无论是“走马观花”式的还是很潇洒地仔细体察品味，首先都主要是“看”。这个“看”字，各地方言就有多种叫法，搞不清怎么说“看”，也就“难看”了。在侯宝林同郭启儒合说的相声《普通话与方言》里，侯宝林学说了几个地方关于“你看这是什么”的不同说法，如北京话说成“你瞅瞅（lǒu lǒu）这是什么”；天津话说成“你看这（jiè）是（sì）嘛（mò）”；到了上海，就说是“依窺窺逮个司撒莫资”；再用福州话说，就又变成了“履看最筛腮闹”。此外，各地方言还有许多说法的“看”，例如北京又叫“瞧”，扬州、南昌叫“望”，到了广州叫“睇”，福州还有个说法叫“觑”，沈阳叫做“瞅”，等等。可谓“不‘看’不知道，一‘看’吓一跳”，“瞧”、“望”、“觑”、“瞧”、“瞅”、“睇”，全都是个“看”。

“早”、“昼”、“晷”，原来是一日三餐

常言道，“民以食为天”。旅行在外，一日三餐仍属头等大事。至于“三餐”的叫法，尤其要搞明白，不然就难免要“误餐”。先说早餐，北京叫“早点”，沈



阳、成都、昆明、合肥和苏州等地都叫“早饭”。但是到了温州，就叫“天光”了。到了厦门叫“早起”，潮州叫“眠起”，济南叫“早晨饭”，广州叫“朝早饭”。最简洁的要属福州，干脆就一个字，叫“早”。午餐呢，北京、昆明叫“午饭”，西安、济南叫“晌午饭”，沈阳叫“晌饭”，合肥、扬州、长沙和苏州叫“中饭”，温州叫“日昼”，厦门叫“下昼”，福州和梅县都叫“昼”，广州则叫做“晏”。晚

餐，北京、沈阳、昆明、合肥、扬州和广州都叫“晚饭”，成都、南昌、苏州和长沙叫“夜饭”，济南、西安叫“后晌饭”，温州叫“黄昏”，厦门叫“下昏”，潮州叫“夜昏”，梅县叫“夜”，福州叫“譬”(luán)。看来，很多地方一日三餐的叫法，并无字面儿上的规律可循，例如福州的“早”、“昼”、“譬”，原来是一日三餐。看来，为了每日不误饭时，也就只好“入境而问俗”了。



还初道人



“云吞”、“清汤”和“扁食”，都是“馄饨”

馄饨，是一种各地常见的用薄面皮儿包馅儿，煮熟后连汤一起食用的面食。据明代学者方以智的《通雅》考证说，馄饨最早是由浑氏和屯氏两人发明的，后人把两音并转就叫成了“馄饨”。在北京、沈阳、济南、西安等北方地区，甚至是南方的苏州、温州等地，都称“馄饨”。不过，更多的地方叫法可就迥然啦。例如，成都叫“抄手儿”，合肥、扬州叫“饺子”，厦门叫“水饺”，福州叫“扁食”、“扁肉”，广州叫“云吞”，南昌叫“清汤”，到了长沙又叫“饺饵”，等等。

“妞儿”、“小姐”与“姑娘”

“小姐”与“姑娘”通常是对年轻女子的尊敬性称谓。旅行在外，接触的服务人员总是以女性居多，尤其是年轻的女性。不过，却不可随意乱用。近一时期，因为往往被人联想到“三陪小姐”，“小姐”变成了称谓上的一个忌讳。于是，东北等地就改口称酒店等处的年轻女服务员为“姑娘”。但是，“姑娘”也不是到处都可以叫的。据说，有位北方仁兄旅行到了湖南常德一带乡下，向两位禾锄过路的年轻女子问路：“请问两位姑娘，往××村的路怎么走？”不想那两位女子闻声大怒，“怎么说话呢，谁是‘姑娘’？”这位北方仁兄莫名其妙地赶忙陪着笑脸说：“看你俩这么年轻，不是‘姑娘’是什么？”这一说，更不得了，那两位女子一边骂他“流氓”，一边举锄要打。后来这位北方的仁兄才弄明白，那里的方言沿袭了旧时的说法，把妓女称作“姑娘”。这位仁兄到了那里不问青红皂白地乱称人家“姑娘”，难怪惹得人家大怒。

说起来，对于年轻女孩儿，各地的叫法也确实不一样。例如，北京叫“闺女”、“妞儿”或者“姑娘”，济南叫“妮



子”，沈阳叫“姑娘”，合肥叫“丫头”，扬州叫“女霞子”，温州叫“媛子儿”或“囡儿”，长沙叫“妹子”或“细妹子”，福州叫“诸娘仔”，广州叫“女仔”或“细佬女”，苏州叫“小娘五”或“女小干”，等等。

“女人”并非都是“老婆”

各地对妻子的称谓多种多样，如北京叫“媳妇儿”，西安叫“女人”，昆明、成都叫“婆娘”，福州叫“老嬷”，长沙叫“堂客”，温州叫“老嫗”或“老迎客”等等。其中，“老婆”则是沈阳、济南、哈尔滨、阳江、南昌等地对妻子比较常见的一个称谓。但是，在我的家乡山东蓬莱，“老婆”则是对女人的泛称。一次回到家乡，一位长辈亲戚在路上给我指看远处的一个景物，说道，“就是那个老婆走来的方向。”于是我不禁联想到，如果是在沈阳，给人家听到了这样的泛称准会勃然大怒，至少要嚷道“谁是你老婆”！因为，沈阳这地方泛称女人就是“女人”，粗俗一点儿还叫“娘们儿”。说起来，各地对女人的叫法同样是千差万别。北京、济南叫“女的”、“娘们儿”，福州叫“诸娘人”、“女界”，阳江叫“夫娘婆”，扬州叫“女人家”等等。

“侃大山”与“摆龙门阵”

旅游是一种休闲。旅行在外，完全摆脱了平日的各种事物，一身轻闲，于是与人聊天就变成了考察当地风情和打发时间的主要活动。聊天又谓闲聊，但在各地方言里的叫法可就五花八门了。如果到了厦门，那里的朋友怕你寂寞，主动、热情地要陪你“拍咀鼓”或“讲畅”，也就是要陪你聊聊天。通常，“聊天儿”是北京的说法，近年来又时兴叫“侃大山”。在沈阳叫做“唠嗑儿”，济南叫“啦呱儿”，西安叫“片闲传”，合肥叫“聒谈”，苏州



叫“讲张”，长沙叫“谈粟壳”或“扯谈”，广州叫“打牙较”或“倾偈”，福州叫“攀讲”或“讲证”，等等。此外，东北、河南一些地方还叫“说瞎话儿”，闽、浙一带还有叫“说山海经”的，山西叫“讲古典”，到了昆明或成都，那叫法似与“说山海经”、“侃大山”相呼应，但更讲究、也更有气魄的叫做“摆龙门阵”，也就是海阔天空地闲聊。

不过，尽管北京的“侃大山”与上海、南京的“吹牛皮”、闽、浙的“说山海经”和四川人的“摆龙门阵”都是指闲聊天儿，却不尽相同，因为北京近年来的“侃大山”的内容似乎更侧重指时事政治之类的“大言论”。这个流行语汇首先是从青年知识分子阶层向社会传播扩散的，并借助多种传播媒介流行扩散到国内的许多地方。有首新民谣说，“十亿人民九亿侃，还有一亿在发展”，正是当时社会改革热、理论热等时代风貌的写照。大学生们戏称学生会或演讲团为“侃大山协会”而简称“侃协”。在北京，能“侃”被视为一种能力，一种值得骄傲的资本。而且由“侃大山”还派生出许多流行语汇，例如“侃爷”、“神侃”、“胡侃”之类。

“不要你‘妈’，你‘妈’不好我‘妈’好”

——夹杂方音词的“串味”普通话

有一则关于福州话的笑话。说是福州一个卖线面的人，遇到一个来买面的外地人，这外地游客到了面摊就乱翻挑选线面。卖面的见状，急了。因为，线面纤细如发，乱翻不得，翻乱了，就不好再卖了。卖线面的连忙阻拦说：“不要你‘妈’，不要你‘妈’”！外地人一时还没听懂，仍在乱翻。卖面的更急啦，更大声地说：“不要你‘妈’，不要你‘妈’！你‘妈’不好我‘妈’好，你



‘妈’乱糟糟，我‘妈’一条条！”这位外地游客一听，好家伙，我来买面是照顾你的生意，你竟敢骂我，盛怒之下，抡起巴掌打了过去！打得那卖线面的也莫名其妙起来。原来，福州话方音词“妈”，是抓或拿的意思。显然，这个令人哭笑不得的误会，都是夹杂方音词的“串味”普通话惹的祸。此外，就字面来说，福州话中还有许多同东北话意思相去甚远的词儿。例如，“面真惊”，意思是“脸色不好看”或是瘦了，并不是通常可理解的面有惧色，更绝非东北话说的“脸上不好看”。“听话”，亦即东北话的惹人说闲话。“光棍”并非东北话的单身汉，而是骗子。“拍沙”的意思，是乱花钱，或是善于逢迎，东北话里很难找出与其相对应的词儿。“敲打”不是东北话的敲敲打打，是指给人出难题、找麻烦，而“做活”倒是指敲打人家。其他再如“海驴”（过于老实的人；人太老实），“拍铁铜”（夸夸其谈），“起重”（表示感谢），“二五”（见不得人的事），等等，均不可按照东北话或普通话通常的字面意义去领会。

至于各地风俗使然的方言中的禁忌语，尤其不得掉以轻心。男女风情最忌“吃醋”，正因为这样，中华各地多美醋，但是再美味的醋，请客人享用时，也不可说成“请您吃醋”。在有东方巴黎美誉之称的哈尔滨，由于忌讳男女风情中的“吃醋”而竟把食醋叫做“忌讳”，进餐时如果想用点醋调味，只能直言要“忌讳”。在黄渤海等沿海地区，由于渔民海上作业时伴着风险，最忌讳说“翻船”的“翻”这个字眼儿，因而用“划”来替代。如果说要把什么东西翻过来，就得说“划过来”，否则犯忌。江浙一带方言“苹果”与“病故”很近似，所以忌讳带着苹果去探视病人。



有道是“一方水土养活一方人”，一方方言土语凝结一方的乡土文化。君不信，如若把陕西的秦腔、河南的豫剧、上海的越剧、广东的汉剧、吉林的二人转，“清一色”地都用普通话唱将开来，显然就面目全非、全无特色、索然无味矣。即或是很多地方都有的各种梆子、秧歌、采茶戏、花鼓戏、道情之类，也主要是因各自的方言腔调各异而自成一种别类或流派。这说明，方言的差异会给旅行者体察各地文化和沟通带来不少的麻烦，而这纷繁各异的方言却是地方风俗人情和文化韵味的载体。

对于在外旅行者而言，方言土语障碍是一种苦恼，但是一当从中发现并体悟到个中蕴含的乡土文化韵味，则别有洞天，别有乐趣与收获。常言道，小孩看辣椒，又爱又怕，爱其美，怕其辣也。方言土语对于旅行者而言，何尝不也如此呢！

沈阳话里的民间流行习语

那年，我在杭州的华家池湖畔讲学时，晚饭后与同行的一位北京朋友聊天。聊着聊着，他兴致勃勃地谈起他的一位老朋友现就定居在这儿，是他的“发小儿”。一时把我搞糊涂了。什么叫“发小儿”？我赶紧打住他的话头请教，哇噻，北京土语里的“发小儿”敢情原来是“从小儿”、“儿时”的意思。用东北话讲“发小儿”就是“从小儿”或“打小儿”之类。这里，则是指从小儿一块长大的儿时朋友。为什么把儿时朋友叫“发小儿”？他却说不清楚。回来后，查阅了徐世荣先生编的《北京土语词典》等有关资料得知，北京土语的“发小儿”又叫“发孩



儿”，均可用指“总角之交”。

所谓“总角”，原本是古代儿童的一种发式，在头上扎两束头发，朝上分开，好像两个牛犄角似的，故称。

《诗经·齐风》里说的“总角卯兮”，便是这种发式。个中的“卯”（音 guàn）字，也正是这种发式形貌的象形。安阳殷墟妇好墓出土的文物中，即可见这种发式的玉器童像。就此想到，中国古代称男女成人之后的原配夫妻为“结发夫妻”，简称为“发妻”。晚近苏曼殊小说《焚剑记》写到过“收媚娘为发妻”。“发妻”之“发”与“发小儿”之“发”，同为“头发”之“发”，显然，“发小儿”的构词方式，是受了“发妻”构词方式的影响而来。看来，这北京土话里面也颇有古文化遗存呢！

近年来各地兼具俚语、俗语类特点的民间流行习语，其语源、语义以及交际活动中的语境、语感等，大都直接受着包括方言在内的区域性乡土民俗文化因素的制约，因而也就能借以透视一时一地的社会时俗风尚。同样是表示“好”的赞叹的民间流行习语，在沈阳有“嫰”（bì）、“全抵”、“全嫰”、“绝嫰”、“贼嫰”或“全抵绝对嫰”等说法；在上海，则往往说成“乒乓响”、“一级”、“一只鼎”或是“顶脱”等；北京则往往用“份儿”、“盖”、“绝”、“神”、“冲”、“棒”、“帅”、“派”、“震”等词来表示。1981年3月，中国男、女排球队在香港参加世界杯赛的亚洲区预选赛中双双夺魁，在北京大学师生欢迎其凯旋归来的集会上，大学生们挥动的彩色标语旗上写着“中国排球队盖了帽”。《人民日报》刊登这则消息时，特对“盖了帽”加了注释：“真好的意思”。据认为，“盖帽”是现在篮球比赛用语，是指对方投篮的球一出手时就将球盖住这一漂亮的动作，“盖帽”和直呼为“盖”可能由此引申而来。



民间流行习语之所以具有显著的地域性特点，就在于它首先或始终在一个地区的一个特定人群中创制和使用，是以当地方言为基础、以一方风土民情为背景的。例如“忽悠”，考其民俗语源，当系借东北地区用摇篮（俗称“悠车儿”）育儿的习俗而创制，其字面意义则是对婴儿在“悠车儿”之称进入了方言，如今在此民俗语言基础上形成“忽悠”这一流行习语迅速流行一时，其感情色彩、诙谐之趣，其他方言区的居民是难以与本地人有同等感受的，甚至连对语义也会莫名其妙。再如沈阳地区的流行习语“全扞”的“扞”，在本地方言中是指用手指揩抹，进而又称用小梳子蘸水或油梳头，并借以称小梳子；同时又借以称类似用手指揩抹的动作，如本地有歇后语“老太太踩鸡屎——全扞”，即指用脚揩抹。至于像“绝对”这样非直接出自本地方言，或原本与方言并无内在关系的流行习俗，因其取义、用法以及感情色彩、修辞效果均与通常存在一定差异，这种差异就是地区性与一般性的差异，体现了以一时一地风情语俗为底蕴的地方性。再如“提气”，本系中医术语，到了沈阳近年的流行习语里的意思，则是指光彩、体面、荣耀或争气。

语言是社会文化信息的载体，也是一种重要的社会文化现象。因而，它动静相间、纵横交错地反映着古往今来丰富多彩的社会文化的各种层面，既是印证历史的年轮，又可谓折射时俗风尚的镜子。或言之，语言不止是交际工具，还是一种凝积着多种层面社会信息的文化现象。

民间流行习语，是兼具俚语、俗语语类特点的重要民俗语言品类，因其具有颇为鲜明的民间性、口头性、时代性、地域性和习用性等性质，故而能够很直接地透视一时一地的社会时俗风尚。反之，创造、流行民间流行习语这



一事象的本身，也是一种历史悠久的传统言语风尚和语言民俗。

北齐颜之推《颜氏家训·音辞》中说，“古今言语，时俗不同，著述之人，楚夏各异”。从人文地理环境和时俗考察辨析言语风尚，是颜氏的高明之见。从流行习语了解各地社会时尚，亦同理。“小蜜”是现代改革开放以来都市生活的一个细微事物，但却从其特定的视点印证了有着厚重守成传统的古都北京在现代化大潮冲击下业已开化“新潮”的社会时尚。北京与沈阳同属中国地理的北方地区，然而南北相距千余里的两地，文化传统及时俗风尚亦有分别。同是指情人、女友的当代流行习语，沈阳谓之“小姘”，系由旧语“姘夫”、“姘妇”或“姘头”略为变化而来。两相比较，“小姘”的语言色彩和感情色彩含有鄙视意味，而“小蜜”则无此色彩。透过此语，既显见以沈阳为代表的关东人质朴爽直的人文传统，亦说明在同一时代和政治背景条件下，两地时俗风尚的差异。如今，北京的“小蜜”说法也流行进了沈阳市井，但仍同“小姘”同义并行或交替使用，亦是一种变化中的时俗心理反映。但是，作为一向较为开放新潮的现代大都市上海，其时下流行语中同“小蜜”意思相近的“叉模子”似乎亦不比沈阳的“小姘”雅，或为颜氏所云“失在浮浅”。

沈阳地区民间流行习语例释

这里辑解的沈阳地区三十余个民间流行习语，是从上世纪60年代以来约三十多年间陆续出现并流行一时的语料中选取的，有的尚流行仅几年时间，大都仍可闻于现今



社会言语交际活动之中。这些流行习语基本上都是首先在城市青少年口语中出现、流行，随即扩散至郊区、县乡村，并逐渐向中老年人的非正式社交的口头言语活动中蔓延。

以下是按汉语拼音音序排列的流行习语。

敞亮 形容词。意思有二：①爽快，豪爽。例：“看人家这事儿办得多敞亮！”②使人感到心情格外舒畅、痛快，让人兴奋、高兴。例：“好！这消息让人一听就敞亮极了。”③大方，不小气。例：“男人家，别婆婆妈妈、小里小气的，敞亮点儿！好歹也得像个大老爷们儿样儿啊。”

单掐 动词。意思是一对一地进行，不要其他人相帮或参与。例：“来！有种的咱俩单掐，谁也别掺和。”沈阳方言称两人交手厮打、比试高低为“掐仗”、“掐架”，斗蟋蟀亦称之“掐”，单掐即为此。

胆儿肥 形容词。胆子太大，过于敢干。例：“怎么的，就显你胆儿肥是不？”

垫 动词。意思是打。例：“垫他一顿！”垫，系“打垫炮”的省称转义，原指交手厮打时抢先拳击对方下颜，使之口舌流血，又因系迅速、乘人不备出手的先发制人招法，亦俗称“打电炮”，但“电”之本字当为“垫”。

掉架儿 动词。一作“掉价儿”，义如“逊色”。

掉链子 “掉架儿”的戏谑说法。系就自行车掉链子而言。

哆嗦 ①惊骇，例：“吓他一哆嗦”；②无奈，失望，例：“这下子哆嗦了吧！”；③理睬，当回事儿，例：“我都不哆嗦他”。